
ПЕРВЫЙ РОССИЙСКИЙ «ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ»: ЕГО ЦЕЛЬ, ЗАДАЧИ И ИХ РЕАЛИЗАЦИЯ

К.Н. Дубровина

Кафедра общего и русского языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются цель и задачи «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов», обосновывается необходимость создания такого словаря, выявляются основные способы решения поставленных в словаре задач, приводятся примеры сходств и различий библейских фразеологизмов современного русского языка и их библейских прототипов.

Ключевые слова: библейское выражение, библейский оборот, библейский фразеологизм (БФ) русского языка, библеизм, словари библеизмов, метафора, символ, аллегория.

Известно, что судьба русской библейской фразеологии весьма драматична. Поскольку после 1917 г., во времена атеистической пропаганды, Библия и вся религиозная литература в нашей стране оказались под запретом, то и употребление библейских фразеологизмов (БФ) в русском языке стало сокращаться. Невостребованными оказались многие метафоры и символы, восходящие к Библии, ее образы, сюжеты, афористические изречения, идеи, широко распространенные в христианском мире.

Однако 15—20 лет тому назад в России начался процесс возвращения в русский язык библейской фразеологии и активизации ее во всех сферах речевой деятельности. Среди русскоязычного населения возник несомненный и неподдельный интерес к книгам Священного Писания, а следовательно, и к тем библейским изречениям, которые прочно вошли в русский язык и стали его заметной и неотъемлемой частью. Поэтому одной из главных задач фразеологов-библеистов стала популяризация библейских оборотов, что предполагало быстрое создание кратких словарей БФ, в которых приводилась минимальная информация: значение, ссылка на соответствующее место Библии, цитата.

Однако на современном этапе развития библеистики перед ней ставятся уже другие задачи, а именно — более углубленное изучение библейских изречений: выявление их этимологии и соотношения с библейскими прототипами, изучение связей русских библейских оборотов с библейскими образами, сюжетами, темами, идеями, определение тех трансформаций, которые произошли с БФ в процессе их функционирования в русском языке и т.д. Вот почему назрела настоятельная необходимость создания словаря библейской фразеологии нового типа: во-первых, достаточно полного, а во-вторых, энциклопедического, т.е. многоаспектного, в котором были бы собраны самые разнообразные сведения о каждом библейском обороте — исторического, географического, этимологического, этнографического, лингвокультурологического и собственно лингвистического характера.

Конечно, русская библейская фразеология была отражена в лексикографических трудах как дореволюционного, так и советского периода (см., например, словари В.И. Даля, М.И. Михельсона, Н.С. и М.Г. Ашукиных, В.П. Беркова, В.М. Мокиенко, С.Г. Шулежковой и др.), но в них библейские обороты разбросаны по разным словарям, построенным по весьма отличным друг от друга принципам, а потому в них представлена очень разнородная информация.

За последние 10—12 лет стало выходить довольно много словарей библеизмов. См., например, словари Н.Г. Николаюк, Л.М. Рановской, М.А. Загота, Л.А. Ракова, Л.Г. Кочедыкова и др. Каждый из этих словарей имеет много несомненных достоинств, но они не лишены и существенных недостатков: например, отсутствие стилистических помет, примеров на употребление БФ в русском языке, дифференциации фразеосемантических вариантов многозначных БФ и др.

Наиболее интересным и информативно насыщенным является словарь Н.Г. Николаюк. Однако наряду с указанными выше недостатками в нем можно отметить еще и то, что в него не включены многие из широко известных и употребительных библеизмов (например, *беден как Лазарь, неть Лазаря, добрый самаритянин, каменное сердце, скрежет зубовой, со страхом и трепетом* и др.) [1].

Исходя из всего вышесказанного можно представить концепцию «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов», сформулировать его основные задачи и рассказать об их реализации.

Итак, этот словарь включает в себя устойчивые воспроизводимые в речи, раздельнооформленные библейские обороты, которые, как правило, обладают экспрессивностью, эмоционально-оценочными характеристиками и имеют переносные значения (метафорические, символические, аллегорические, обобщенно-образные). Иными словами, материалом для словаря послужили библейские фразеологические обороты, которые являются ядром всех библеизмов. Ведь именно фразеологизмы, связанные с Библией, представляют собой метафоры, символы, аллегории, наделенные особым, глубинным смыслом и потому вошедшие во многие европейские и мировые языки в виде пословиц, поговорок, афоризмов, крылатых изречений, которые сохраняют мудрость многих народов. По структуре они делятся на две группы.

1. Непредикативные обороты, соотносимые со словосочетаниями, т.е. собственно фразеологизмы: *башня из слоновой кости, благую часть избрать, блудный сын, вавилонское столпотворение, всякой твари по паре, козел отпущения, корень зла, питаться манной небесной, рыть яму кому-либо, соль земли, стереть с лица земли* и т.д.

2. Предикативные обороты, т.е. предложения, которые в пословично-афористической форме выражают всевозможные наставления, нравоучения, советы, предписания, предостережения, запреты, пожелания и т.п.: *Не сотвори себе кумира; Не судите, да не судимы будете; Не мечите бисер перед свиньями; Не хлебом единым жив человек; Взявшие меч — от меча и погибнут* и т.д.

В состав словаря не входят библеизмы — слова, т.е. лексические единицы, представляющие собой главным образом антропонимы (имена собственные):

Адам, Ева, Каин, Ной, Хам, Авраам, Соломон, Ирод, Иуда, Пилат и т.д. и топонимы (географические названия): *Вавилон, Иерусалим, Вифлеем, Назарет, Иерихон, Иордан* и т.д. Однако эти слова обязательно рассматриваются в словарных статьях, посвященных тем фразеологическим оборотам, компонентами которых они являются.

В словарь включены не только активно употребляемые в современном русском языке обороты, но и устаревшие (*взыскующие града, вопиять гласом великим, положить (возложить) руку на плуг (на рало), предоставить мертвым погребать своих мертвецов, сосуд скудельный, стомаха ради; На реках вавилонских седхом и плакахом; Смирение паче гордости* и др.), так как в прошлые века они были востребованы, встречались в разных стилях литературного языка и использовались в разных жанрах художественной литературы.

В данном словаре прежде всего хотелось показать на примере русского языка, как и в какой мере сохранились или изменились первоначальные значения библейских фразеологических оборотов, прошедших через несколько языков, многих переводчиков и многовековую историю русского народа. Поэтому главной задачей данного словаря следует считать лингвистическое сопоставление БФ, употребляемых в русском языке, и их библейских прототипов. Дело в том, что в большинстве случаев исходный библейский оборот и его конечный вариант в русском языке различаются между собой. Это могут быть расхождения разного рода: от незначительных различий в форме и некоторых семантических нюансов до образования совершенно новых, иногда даже абсолютно противоположных значений.

Так, например, в русском языке фразеологический оборот *жать, где не сеял* ('пользоваться плодами чужого труда') характеризуется негативной, неодобрительной окраской и является синонимом фразеологизма *загрести жар чужими руками*. Сходное выражение у евангелиста Иоанна: «Справедливо изречение: один сеет, другой жнет» имеет совсем другое значение: здесь речь идет о разделении труда в общем деле [Иоан. 4:37]. Иисус говорит Своим ученикам: «Я послал вас *жать то, над чем вы не трудились*: другие трудились, а вы вошли в труд их» [Иоан. 4:38]. И в этом случае «и сеющий, и жнущий вместе радоваться будут» [Иоан. 4:36].

Другой пример: в Библии слово *рог* очень часто используется в переносном значении, символизируя силу, мощь, энергию, благополучие и процветание как отдельного человека, так и целого народа. В библейских текстах можно отметить два антонимичных метафорических значения, связанных с рогом: 1) оказать поддержку, помощь кому-либо (в оборотах *вознести рог, возвысить рог, рог спасения* и т.п.); 2) наказать, укротить, одолеть и т.п. кого-либо; разрушить, разбить что-либо (в оборотах *сломить, сбить рог*).

Например: мать пророка Самуила Анна, которая долгое время была бесплодна, благодарит Бога за дарованного ей сына: «И молилась Анна и говорила: возрадовалось сердце мое в Господе; *вознесся рог мой* в Боге моем...» [1 Цар. 2:1]; Всевышний опекает и поддерживает народ Свой: «Он *возвысил рог* народа Сво-

его, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа близкого к Нему. Аллилуйя» [Пс. 148:14]; царь Давид возносит хвалу Господу, называя Его своей защитой, убежищем и рогом спасения: «Бог мой — скала моя; на Него уповаю; щит мой, *рог спасения моего*; ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед ты избавил меня!» [2 Цар. 22:3].

А вот примеры на второе значение. Так, Господь «в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвел десницу Свою от неприятеля...» [Плач. 2:2]. В видении пророка Даниила ему являются звери с рогами, символизирующими определенные царства: овен с двумя рогами — Мидийское и Персидское царства, козел с одним рогом — греко-македонская монархия [Дан. 8:3-6]. «И я видел, как он (козел), приблизившись к овну, расвирипел на него, и поразил овна, и сломал у него оба рога» [Дан. 8:7].

В русский же язык обороты со словом «рога» (обломать, сломать, сломить, сбить и т.п. рога кому-либо) вошли только во втором значении, т.е. с отрицательной семантикой: укротить, усмирить, дать резкий отпор дерзкому, заносчивому, грубому, агрессивному человеку; заставить покориться, одолеть противника.

При работе над словарем интересно было отметить те огромные различия, которые существуют между библейскими временами и современностью. Эти различия, безусловно, отражаются в БФ. Так, например, в ветхозаветные времена действие по принципу «око за око, зуб за зуб» не являлось актом самосуда, родовой или индивидуальной мести, а представляло собой предписание, обязательное к исполнению в рамках Моисеева Закона.

В современном русском языке выражение «око за око, зуб за зуб» используется в тех случаях, когда хотят восстановить справедливость и отомстить обидчику, не обращаясь к закону, действуя вне правовых норм, единолично.

Вместе с тем люди в те далекие библейские времена мало чем отличались от наших современников. Библейские персонажи, так же как и люди во всем мире и во все времена, любили и ненавидели, совершали добрые и злые дела, грешили и каялись, горевали, страдали, горько плакали, рыдали, проливали потоки слез. Так, слезы глубокого раскаяния проливает псалмопевец: «Из глаз моих текут потоки вод оттого, что не хранят закона Твоего» [Пс. 118:136]. Одно из прекраснейших поэтических произведений Ветхого Завета — Плач Иеремии, полный выразительных эпитетов, ярких метафор, аллегорий, олицетворений, символов. Вот как оплакивает пророк разрушенный и разграбленный Иерусалим: «Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! Он стал, как вдова... Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его» [Плач. 1:1-2]; «Истожились от слез глаза мои» [Плач. 2:11]; «Сердце их (жителей Иерусалима) вопиет к Господу: стена дщери Сиона! Лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя...» [Плач. 2:18].

С другой стороны, можно найти и отличия в проявлении сильных чувств библейскими персонажами и современными россиянами. Так, у весьма и весьма эмоциональных народов Востока и античного мира существовал обычай рвать на себе волосы, посыпать голову пеплом, раздирать на себе одежды в знак проявления горя, скорби, печали, отчаяния.

В русском языке до сих пор существуют и активно употребляются названные обороты, однако они стали метафорами и используются именно в этом качестве в значении «приходить в отчаяние, сильно горевать, досадовать и т.п.», при этом часто приобретают ироническую или шутивную окраску. Однако в прямом смысле этих действий сейчас никто не совершает.

Вместе с тем у нас и у древних народов Востока, о которых рассказывается в Библии, можно обнаружить много общих моральных норм и предписаний и социальных ценностей и пороков. Так, никто еще не отменял десять библейских заповедей (Не сотвори себе кумира; Не убий; Не укради, Чти отца твоего и мать твою и т.д.).

Или другой пример из социальной сферы. Известно, что такие распространенные в современном мире явления, как коррупция и взяточничество и связанный с ними культ золотого тельца, существовали и в далекие ветхозаветные времена. Вот почему оборот *невзирая на лица* в Ветхом Завете часто встречается в связи с темой судебных разбирательств и независимости судей, а также в связи с отсутствием у них бескорыстия и неподкупности. Так, в книге пророка Амоса говорится: «...Я знаю, как многочисленны преступления ваши: вы — враги правого, берете взятки и извращаете в суде дела бедных» (Ам. 5:12). Строгие предписания дает судьям и пророк Моисей: «Не делайте неправды на суде; ...не угождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего» (Лев. 19:15). Моисей призывает народ вести себя беспристрастно и бескорыстно, подражая абсолютной справедливости Господа, «Который *не смотрит на лица* и не берет даров...» (Втор. 10:17). Когда сыны Израилевы приблизились к Земле обетованной, Моисей в своих прощальных наставлениях говорит им: «Во всех жилищах твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным. Не извращай закона, *не смотри на лица* и не бери даров; ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых» (Втор. 16:18-19).

Беспристрастность, справедливость по отношению ко всем людям без угождения какому-либо богатому, влиятельному или знатному лицу проповедует в соборном послании апостол Иаков: «Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, *не взирая на лица*. Ибо если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде, и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «тебе хорошо сесть здесь», а бедному скажете: «ты стань там», или «садись здесь, у ног моих», то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?» (Иак. 2:1-4).

В русском языке данный оборот закрепился в церковнославянском варианте и используется весьма активно.

Наконец, хотелось бы обратить внимание читателей словаря, во-первых, на собственно русские, национально-своеобразные БФ, а во-вторых, на заимствованные выражения, т.е. фразеологические кальки, связанные с Библией и пришедшие в русский язык из других языков.

К первым можно отнести такие обороты, как «петь Лазаря», «ничтоже сумняшеся», «до положения риз» (напиться или напоить кого-либо), Хамово отродье (Хамов сын, Хамовы дети) и др.

Так, если оборот «беден как Лазарь (бедный Лазарь)» есть не только в русском, но и во многих европейских языках, то выражение «петь Лазаря» является собственно русским, возникшим на почве специфического социального явления, которое было распространено на Руси в определенный исторический период. Дело в том, что в старину на нашей земле притча о бедном Лазаре пользовалась большой популярностью среди бродячих нищих, которые любили петь духовный стих о богаче и бедняке по имени Лазарь, предостерегая православный люд от последствий жадности [Лук. 16:19-26].

Однако, выпрашивая подавание, исполнители духовной песни сами были далеко не бескорыстны и часто не могли скрыть своего ханжеского притворства, что и привело к возникновению этого чисто русского выражения «петь/спеть (запеть) Лазаря», означающего «плакаться, жаловаться на свою судьбу, горькую участь, на трудное, безвыходное положение, прикидываясь несчастным, стараясь разжалобить кого-либо; униженно выпрашивать что-либо».

К БФ, пришедшим в русский язык из других языков в виде калек, полукалек и собственно заимствований (т.е. без перевода), относятся такие выражения, как «башня из слоновой кости»; «в костюме Адама (в костюме Евы, в костюме Адама и Евы)» (из франц.), «невзирая на лица» (из нем.); «ныне отпускаеши»; «се Человек» (из лат.) и др. Последние два БФ употребляются в русском языке также и в латинской форме, без перевода: *nunc di mitt is, Ecce homo*.

Рассмотрим еще один заимствованный библейский оборот. Речь идет о фразеологической кальке «непорочное зачатие», имеющей в русском языке два значения:

- 1) рождение ребенка у женщины без мужа; безотцовщина;
- 2) нечто невозможное, то, чего в принципе не может быть.

По-видимому, выражение это, восходящее к латинскому языку, пришло в русский язык через французский (*immaculee conception* < лат. *immaculata conceptio* — «непорочное зачатие»). Вероятно, появление этого выражения в латинском языке связано с утверждением на III Вселенском соборе в Эфесе в 431 г. культа Богоматери как Девы Марии непорочной.

Надеюсь, что данный «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» получился информативно насыщенным благодаря широкому привлечению библейских текстов и многочисленным комментариям. Кроме того, следует отметить, что, несмотря на разнообразие приводимых в этом словаре сведений, он в основе своей является словарем лингвистическим, поскольку главная его задача — раскрыть значения и употребление библейских оборотов в современном русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Николаюк Н.Г. «Библейское слово в нашей речи. Словарь-справочник». — СПб., 1998.

**THE FIRST RUSSIAN
«ENCYCLOPAEDIC DICTIONARY OF BIBLICAL PHRASES»:
ITS OBJECTIVES AND WAYS OF THEIR ACHIEVEMENT**

K.N. Dubrovina

General and Russian Linguistics Department
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the aims and objectives of «Encyclopaedic Dictionary of Biblical Phrases» and establishes the base of its acute necessity. The article considers the ways of fulfilling these special tasks and cites examples of similarities and peculiarities of modern Russian biblical expressions and their prototypes found in the Bible.

Key words: biblical phrase, biblical expression. Russian biblical phrase, biblical word, dictionary of biblical phrases, metaphor, symbol, allegory.